

Bartoszyce est une ville située au nord de la Pologne à 17km de la Russie sur la plaine de Sępopol, dans la vallée de la rivière Łyna. La ville n'est pas grande avec seulement 23 000 habitants, mais sûrement très belle. Chacun peut s'y trouver quelque chose d'intéressant. Il y a de l'air propre - même le contact avec la nature, le calme sont garantis. On peut bien sûr pratiquer le sport. Pour les amateurs de canoë - kayak, notre rivière propose d' inoubliables descentes tout en admirant ses rives de nature sauvage et intacte. On peut aussi faire de magnifiques randonnées à pied et à vélo. Il y a donc d'excellentes conditions pour se reposer, se relaxer, oublier ses soucis tout en découvrant la région qui est vraiment pittoresque.

De nombreux restaurants et hôtels attendent les touristes.

Chaque année les différentes manifestations réunissent les habitants de la ville qui aiment y participer.

De juin à octobre, des groupes, des chanteurs, des musiciens connus en Pologne sont invités à donner des concerts à Bartoszyce. Tous les habitants s'amuse au centre de la ville sur la Place de la Constitution du 3 Mai qui est l'endroit de toutes les manifestations populaires et culturelles.

Bartoszyce is a town situated in the north of Poland, 17 km away from Russia, in the Sępopol Lowland in the Łyna valley.

The town isn't big with only 23,000 inhabitants, but it's surely beautiful. There is something for everyone. The air is clean; close contact with nature and calmness are guaranteed. You could certainly do sport. For kayaking enthusiasts, our river offers unforgettable drops, and wild and intact banks to admire. You can also go on magnificent hiking or cycling trips. The conditions are excellent to rest, relax and forget your problems, all while discovering the region, which is truly beautiful.

Numerous restaurants and hotels are awaiting tourists.

Every year, different events gather the locals who enjoy participating in such.

From June to October, famous Polish bands, singers and musicians are invited to give concerts in Bartoszyce. All the inhabitants have fun in the town centre on the Constitution of 3 May Square, which is the place for all popular and cultural events.

L'histoire de la ville

"Barta" en très vieux polonais signifie la hache.

Jusqu'en 1230 les Prussiens habitaient et dominaient les environs de Bartoszyce. Ils n'ont pas voulu se convertir au catholicisme malgré les efforts de saint Adalbert en 997 et de Saint Bruno en 1009. Les chevaliers teutoniques ont conquis ces terres en 1230 et y ont construit un château en 1240.

La rive gauche de Łyna a été fondée en 1326 et nommée Rosenthal (la vallée des roses), mais le 17 février 1332, le grand maître de l'ordre teutonique, Luder en Braunschweig a appelé la rive droite Bartenstein (stein - pierre) .

Les créateurs de notre cité ont été des colons d' Allemagne mais aussi des hommes de Mazovie. Ils ont nommé cette ville Bartoszyce ou Barsztyn.

Au début la ville était entourée de murailles puis, très rapidement des faubourgs ont été construits, bientôt exposés aux pillages. Après la bataille de Grunwald, où les chevaliers d'ordre teutonique ont perdu, ils ont dû redresser ces murailles.

En février 1454, les partisans de l'annexion à la Pologne ont détruit le château et ont commencé une insurrection. Malheureusement, le 30 novembre 1460, ils ont capitulé et les chevaliers teutoniques ont persécuté les habitants de Bartoszyce. De plus, les maladies et la famine se propageaient.

De 1519 à 1521 les habitants ont encore lutté contre les chevaliers et ont de nouveau perdu. Grâce à l'hommage prussien (en 1525, les Prussiens sont devenus les vassaux de Pologne) la cité s'est développée. Les habitants de Bartoszyce se sont lancés dans le commerce du blé, de la fourrure, du bois, du houblon et de l'ambre.

Aux XVI et XVII siècles la seule ville de la région plus grande que Bartoszyce était Królewiec. 4000 personnes y vivaient. En 1661 le parlement prussien s'y est réuni. Beaucoup de docteurs brillants habitaient et travaillaient à Bartoszyce, comme Jan Gottsched (1668-1704), qui a été membre de l'Académie des sciences de Berlin.

Les guerres napoléoniennes ont ruiné Bartoszyce et ses habitants. Un incendie a dévasté la mairie et le quartier de ville jusqu'à la porte de Lidzbark, la porte du moulin et celle de Królewiec, les églises de sainte Catherine et saint Georges.

En 1865 les habitants ont bâti un hôpital à l'aide de Johannites, modernisé et agrandi en 1929 .

En 1902 la ville possédait un aqueduc, un gazoduc et est devenue le siège du district. On a construit une nouvelle mairie sur les ruines de l'ancien château teutonique.

Les week-ends, la vie sociale se concentrait au bord de Łyna dans le Parc Elizabeth, autour de la Montagne du château où il y avait des installations sportives, un petit lac en forme de cœur, des allées idéales pour les promenades.

En 1939 la population était de 11268 habitants et avec l'armée 12912.

The town's history

In very old Polish "Barta" means "axe".

From 1230 the Prussians lived and dominated Bartoszyce's surroundings. They didn't want to convert to catholicism despite the efforts of St Adalbert in 997 and St Bruno in 1009. The Teutonic Knights conquered the land in 1230 and constructed a castle there in 1240.

The Łyna's left bank was colonized in 1326 and named Rosenthal (the valley of roses), but on February 17, 1332, the Grand Master of the Teutonic Order, Luder von Braunschweig named the right bank Bartenstein (stein - stone).

The founders of our town were of German, but also Mazovian roots. They named our town Bartoszyce or Barsztyn.

At first, the town was surrounded by a defensive wall. Soon after, the suburbs were built, which left them prone to plundering. Following the battle of Grunwald, which the Teutonic Knights lost, the wall had to be rebuilt.

In February 1454, supporters of annexion to Poland destroyed the castle and instigated an uprising. Alas, on November 30, 1460, they surrendered, and the Teutonic Knights persecuted the inhabitants of Bartoszyce.

From 1519 to 1521, the inhabitants fought against the knights again and lost one more time. Thanks to the Prussian Homage (in 1525, the Prussians became Poland's vassals) the town developed. Bartoszyce's inhabitants went into grain, fur, wood, hop and amber trade.

In the 16th and 17th century, the only town in the region bigger than Bartoszyce was Królewiec. 4,000 people lived there. In 1661, the Prussian parliament assembled there. Many brilliant doctors lived and worked in Bartoszyce, such as Jan Gottsched (1668-1704), who was a member of The Royal Prussian Academy of Sciences.

The Napoleonic Wars ruined Bartoszyce and its inhabitants. A fire devastated the town hall and the district right by the Lidzbark Gate, the Mill Gate and the Królewiec Gate, and the churches of St Catherine and St George.

In 1865, the inhabitants, with the help of the Knights Hospitaller, built a hospital, which was modernised and enlarged in 1929.

In 1902, the town had an aqueduct and a gas pipeline, and it became the headquarters of the district. A new town hall was constructed on the ruins of the old Teutonic Castle.

On the week-ends, social life concentrated at the Łyna's bank in Elizabeth Park, around Castle Mountain, where there were sport facilities, a small lake in the shape of a heart and paths perfect for strolling.

In 1939, the population totalled 11,268 inhabitants, or 12,912 with the army.

<https://krynica-morska-mierzeja-wislana.webcamera.pl/> la vue sur la Lagune de la Vistule - view of the Vistula Lagoon

<https://krynicamorska.webcamera.pl/> la vue sur la plage - view of the beach

Krynica Morska est l'une des plus petites villes polonaises du point de vue du nombre d'habitants. C'est une ville touristique située au nord de la Pologne sur la Presqu'île de la Vistule qui sépare la baie de Gdańsk et la lagune de la Vistule. La presqu'île appartient du côté sud-ouest à la Pologne et du côté nord-est à la Russie (oblast de Kaliningrad). La presqu'île, formée par les vagues et le vent, a 96 km de longueur et 1-2 km de largeur. Elle est faiblement urbanisée et industrialisée. Toutes les localités de la partie polonaise, des anciens villages de pêcheurs, sont devenues des stations balnéaires. Krynica, entourée au nord de Mer

Baltique et au sud d'eau douce de la lagune de la Vistule, attire depuis des dizaines d'années des milliers de vacanciers qui apprécient surtout l'air pur riche en iode, les longues plages de sable fin, les dunes de sable, les eaux riches en poissons et idéales pour les sports nautiques, les forêts abondantes en faune et flore.

Les conditions climatiques et celles du sol favorisent la présence de végétation caractéristique de la côte.

Krynica Morska is one of the smallest towns in Poland in terms of population. It's a tourist town located in the north of Poland on the Vistula Spit, which separates Gdańsk Bay from the Vistula Lagoon. The south-western and the south-eastern parts of the spit belong to Poland and Russia respectively. Formed by the waves and the wind, it is 96 km long and 1-2 km wide. It is poorly urbanised and industrialised. All the localities on the Polish side, the old fishing villages, turned into seaside resorts. For decades, Krynica, bordered by the Baltic Sea in the north and by the fresh waters of the Vistula Lagoon in the south, has been attracting thousands of holidaymakers who greatly appreciate the clean air rich in iodine, long sandy beaches, sand dunes, waters rich in fish and perfect for water sports, and forests abundant in fauna and flora. Climatic and soil conditions favour the presence of coastal vegetation.

Honckenya peploides en polonais honkenia piaskowa, appelée communément **Pourpier de mer** qui pousse aussi sur le littoral atlantique.

Honckenya peploides (Polish: honkenia piaskowa) commonly called **Sea Sandwort**, which also grows on the Atlantic Coast.

La Roquette de mer en polonais rukwiel nadmorska (*Cakile maritima*), aussi appelée Cakilier maritime ou Tétine de souris qui freine les mouvements des dunes.

The European searocket (Polish: rukwiel nadmorska; Latin: *Cakile maritima*) impedes sand dunes' movements.

La Saude brûlée en polonais solanka kolczysta
Prickly saltwort (Polish: solanka kolczysta)

Oyat en polonais piaskownica zwyczajna croissant dans les terrains sablonneux jouant un rôle important dans la formation et la fixation des dunes

The European Marram Grass (Polish: piaskownica zwyczajna) growing on sandy ground plays an important part in the formation and stabilisation of the dunes.

Leymus arenarius le seigle de mer ou élyme des sables Wydmuchrzyca piaskowa

Leymus arenarius sand ryegrass, sea lyme grass, or simply lyme grass
(Polish: wydmuchrzyca piaskowa)

La **gesse maritime**, aussi appelée **pois de mer** groszek nadmorski
The sea pea (Polish: groszek nadmorski)

Le **Pin sylvestre** sosna zwyczajna - un arbre qui se débrouille bien dans des conditions difficiles souvent déformé par le vent

European red pine (Polish: sosna zwyczajna) - a tree that manages difficult conditions well, often deformed by the wind

Le **Genévrier commun** jałowiec pospolity
The common juniper (Polish: jałowiec pospolity)

le **saule rampant** (parfois nommé saule à feuilles étroites, saule argenté ou sauleron) wierzba piaskowa

the **creeping willow** (in French sometimes called "saule à feuilles étroites" - willow with narrow leaves, "saule argenté" - silver willow, or "sauleron", Polish: wierzba piaskowa)

la bruyère wrzos zwyczajny

Calluna vulgaris, common heather, ling, or simply **heather** (Polish: wrzos zwyczajny)

Krynica est aussi un port maritime, un port de pêche et un port de plaisance.

Krynica is also a seaport, fishing port and marina.

Aux extrémités nord-est de la ville, il y a la colline Wielbłądzi Grzbiet Wielbłądzi Garb Bosse de chameau 49,5 m qui est le point culminant de la Presqu'île de la Vistule et la plus haute dune fixée de l'Europe. Du sommet on peut admirer des paysages pittoresques de la Baie de Gdańsk et de la Lagune de la Vistule.

At the north-eastern part of the town, there is Camel's Hump. At the height of 49,5 m, it is the highest point of the Vistula Spit and the tallest fixed dune in Europe. The picturesque landscapes of Gdańsk Bay and the Vistula Lagoon can be admired from the top.

Le **phare de Krynica Morska** Latarnia Morska Krynica Morska
Krynica Morska Lighthouse (Polish: Latarnia Morska Krynica Morska)

Le premier phare a été lancé le 1^{er} mai 1895 et détruit en 1945. Le phare actuel a été mis en service le 25 août 1951. C'est une tour conique de 27 m de haut, avec galerie et lanterne.

The first lighthouse was first lit on May 1, 1895 and destroyed in 1945. The current lighthouse was activated on May 25, 1951. It's a conical tower, 27 metres tall, with a gallery and a balcony.

La réserve naturelle de la faune Kały Rybackie fondée en 1957
On y protège la colonie de reproduction de Grand cormoran ou de Cormoran commun, la plus grande de la Pologne et l'une des plus grandes de l'Europe.

Kały Rybackie Nature Reserve founded in 1957. A breeding colony of the great cormorant is protected there, the biggest one in Poland and one of the biggest in Europe.

C'est une espèce d'oiseau aquatique piscivore.
It's an aquatic, piscivorous bird species.

La colonie de reproduction de **héron cendré** czapla siwa
Breeding colony of the **grey heron** (Polish: czapla siwa)

Les oiseaux vivent dans le bois de pins âgés de 120-160 ans. Les arbres détruits par les oiseaux sont abattus et on y replante des pins.

The birds live in 120-160 years old pinewoods. Trees destroyed by the birds are removed and replanted.

La végétation caractéristique de la côte de la Presqu'île de la Vistule et d'autres attractions remarquables

The coastal vegetation of the Vistula Spit and other notable attractions

Roślinność nadmorska Mierzei Wiślanej i inne atrakcje godne uwagi



Honckenya peploides/Pourpier de mer/Sea Sandwort
honkenia piaskowa



La Roquette de mer/The European searocket
rukwiel nadmorska



La Saude brûlée/Prickly saltwort
solanka kolczysta



Oyat/The European Marram Grass
piaskownica zwyczajna



Leymus arenarius/le seigle de mer
wydmuchrzyca piaskowa



La gesse maritime/The sea pea
groszek nadmorski



Le Pin sylvestre/European red pine
sosna zwyczajna



le Genévrier commun/The common juniper
jałowiec pospolity



le saule rampant/the creeping willow
wierzba piaskowa



la bruyère/Calluna vulgaris/common heather

wrzos zwyczajny



le phare de Krynica Morska/Krynica Morska Lighthouse

Latarnia Morska Krynica Morska



Grand cormoran/great cormorant
kormoran zwyczajny



héron cendré/grey heron
czapla siwa

Frombork

est une ville du nord de la Pologne située en Varmie, sur les bords de la lagune de la Vistule, gravement endommagée pendant la Seconde Guerre Mondiale et reconstruite à l'identique. C'est une cité littorale qui est un site touristique important, un port de pêche et de plaisance ainsi qu'un poste frontière maritime. Le nom de la ville vient probablement du culte marial, par les colons allemands appelé Frauenburg, par les chanoines de Varmie Castrum Dominae Nostrae (Gród Naszej Pani) Château de Notre Dame. Il y a encore une autre appellation Civitas Warmiensis. Pour la première fois, le nom du hameau apparaît dans "*Codex diplomaticus Warmiensis*" de 1278.

Frombork

is a town in the north of Poland, situated in Warmia, on the bank of the Vistula Lagoon. It was severely damaged during World War II but rebuilt identically. This coastal town is an important tourist spot, fishing port and marina as well as a maritime border crossing point. The name of the town, called Frauenburg by German settlers and Castrum Dominae Nostrae (Polish: Gród Naszej Pani, English: Our Lady's fortress) by Warmian canons, probably comes from Marian devotions. Another name alternative was Civitas Warmiensis. The village first appeared nominally in 1278's Codex diplomaticus Warmiensis

Les monuments les plus importants de Frombork se trouvent sur la colline cathédrale qui ressemble au bastion.

Frombork's most important monuments are located on the Cathedral Hill, which resembles a bastion.

La **basilique-cathédrale de l'Assomption-et-Saint-André** en polonais : Bazylika archikatedralna Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny i św. Andrzeja est un édifice religieux catholique construit de 1329 à 1388, classé monument historique national, depuis le 16 septembre 1994 par le Conseil national du patrimoine de Pologne. Cette église-halle de 99 m de longueur, à trois nefs couverte d'une voûte stellaire, a conservé jusqu'à nos jours son état d'origine et ses caractéristiques architectoniques.

The Archcathedral Basilica of the Assumption of the Blessed Virgin Mary and Saint Andrew (Polish: Bazylika archikatedralna Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny i św. Andrzeja) is a Catholic church building constructed in the years 1329-1388, listed as a national historic monument on September 16, 1994 by the National Heritage Board of Poland. This 99-metre tall church-hall, with three naves covered by a stellar vault, has been conserved in its original form with its architectural characteristics.

- **La tombe de Nicolas Copernic** qui en tant que chanoine au chapitre de la cathédrale a vécu et travaillé à Frombork à partir de

1510 jusqu'à sa mort en mai 1543. Il y a élaboré son œuvre **De revolutionibus orbium coelestium** (O obrotach sfer niebieskich) Des révolutions des orbites célestes ou des sphères célestes.

- **The grave of Nicolaus Copernicus**, who lived and worked as the canon of the cathedral chapter in Frombork from 1510 until his death in May 1543. He drafted his paper **De revolutionibus orbium coelestium** (English: On the Revolutions of the Heavenly Spheres, Polish: O obrotach sfer niebieskich).
- **L'ancien maître-autel de la Madone de Frombork** qui date du début du XVI^e siècle avec une sculpture impressionnante de la Mère de Dieu avec l'enfant Jésus appelée la Madone apocalyptique avec la lune à ses pieds
- **The old main altar of the Madonna of Frombork**, which dates back to the beginning of the 16th century, with an impressive sculpture of the Mother of God with baby Jesus called The Woman of the Apocalypse standing on the Moon.
- Le **maître-autel** du XVIII^e siècle en marbre avec des sculptures en bois et la peinture de l'Assomption, les stalles (des sièges de bois à dossier élevé réservés au clergé) de chanoine du XVIII^e siècle et les stalles gothiques.
- **The 18th century high altar** made of marble, with wooden statues and a painting of the Assumption, 18th century canon's stalls (high-backed wooden seats reserved for the clergy) and gothic stalls.
- **Les grandes orgues**, le premier orgue a été volé par les Suédois. Dans les années 80 du XVII^e siècle, Daniel Nitrowski, le facteur d'orgues de Gdańsk, a construit un nouvel instrument. En 1934, après de nombreux travaux de rénovation, le facteur d'orgue E. Kemper a décidé de fabriquer un nouvel orgue mais on a laissé le beau buffet d'orgue baroque. Pendant la Seconde Guerre Mondiale, les orgues ont été détruites. Dans les années 70 du XX^e siècle on a dû réaliser une restauration exhaustive. En été depuis plus de 50 ans, on y organise le Festival International de la Musique d'orgue.
- **The grand organ.** The first organ was stolen by the Swedish. In the 1680s, Daniel Nitrowski, a Gdańsk-based organ builder, constructed a new instrument. In 1934, following numerous renovation works, organ builder E. Kemper decided to construct a new organ yet leave the beautiful baroque buffet. During World War II, the organ was destroyed. In the 1970s, a comprehensive restoration had to be carried out. For over 50 years, every summer The International Organ Music Festival is organised there.
- **la Chapelle de Saint George** du XIV^e siècle appelée polonaise car en 1639 l'évêque Mikołaj Szyszkowski a ordonné d'y prêcher les sermons en polonais.
- **St George's Chapel** from the 14th century called Polish because in 1639 bishop Mikołaj Szyszkowski ordered to give sermons in Polish from there.
- **la Chapelle du Sauveur, de Saint Théodore et Tous les Saints-Palladium de Sainte Varmie** fondée au XVIII^e siècle par l'évêque

Krzysztof Andrzej Szembek comme lieu de prière d'intercession pour la Varmie et lieu de sépulture, le fondateur a fait venir la relique de Saint Théodore d'Amasée.

- **The Saviour, St Theodore of Amasea and All Saints' Chapel-St Warmia's Palladium** founded in the 18th century by bishop Krzysztof Andrzej Szembek as the place for intercessory prayer for Warmia and for burial. The founder brought the relic of St Theodore of Amasea.

L'ancien palais épiscopal aujourd'hui **Musée de Nicolas Copernic** un bâtiment gothique-baroque situé au sud-est de la colline cathédrale, édifié en 1350, brûlé en 1945 et reconstruit dans les années 1965-69. On peut y voir des instruments d'astronomie, des expositions permanentes entre autres "Nicolas Copernic - sa vie et son œuvre", l'intérieur historique ressemblant à l'atelier de Copernic "Cabinet du savant de l'époque de la Renaissance" ainsi que des expositions temporaires.

The old Episcopal Palace, today the Nicolaus Copernicus Museum is a gothic-baroque building located in the south east of the Cathedral Hill, erected in 1350, burnt down in 1945 and reconstructed in the years 1965-1969.

Astronomical instruments, permanent exhibitions such as "Nicolaus Copernicus - his life and works", and a historical interior resembling Copernicus' workshop "The office of a renaissance scholar" can be viewed there, as well as temporary exhibitions.

La Tour Radziejowski - Le campanile

la plus haute construction gothique-baroque de la colline située au coin sud-ouest, élevée au XVI^e-XVII^e siècle. La tour de 70 m de hauteur, depuis 1683, jouait un rôle triple - le clocher, le phare et le point d'observation. Actuellement, à l'intérieur il y a un pendule de Foucault et au sous-sol un petit planétarium. De la terrasse d'observation on peut admirer le panorama de Frombork et ses environs.

The Radziejowski Tower - bell tower

The tallest gothic-baroque building on the Hill, located at its southwestern end, put up in the 16th-17th century. The 70-metre-tall tower had played a triple role since 1683 - of a bell tower, a lighthouse and an observation point. Nowadays, inside there are the Foucault pendulum and a small underground planetarium. On the terrace you can admire the panorama of Frombork and its surroundings.

La Tour de Copernic

La plus ancienne partie de l'enceinte fortifiée, bâti avant 1400, le bâtiment de 5 étages qui servait de logement avec une cave. Copernic était propriétaire de la tour mais il n'y travaillait pas.

The Copernicus' Tower

The oldest part of the fortified enclosure, built before 1400, it is a five-storey building with a cellar, which was used to be used as accommodation. Copernicus was the owner of the tower but he didn't work there.

D'autres attractions de Frombork Other attractions in Frombork

Le canal de Copernic

En face de la colline cathédrale, il y a un monument remarquable de la technique, un canal, qui avait autrefois 6 km de longueur, créé entre 1310 et 1472, à l'époque de l'Ordre des Chevaliers Teutoniques, qui devait amener de l'eau fraîche aux habitants de la ville.

The Copernicus Canal

In front of the Hill there is a remarkable monument of technology - a canal, once 6 km long, created between the years 1310 and 1472, in the times of the Teutonic Order, which had to supply fresh water to the town residents.

La Tour d'eau

En 1571, au bord du canal, on a édifié une tour avec un mécanisme spécial qui devait transporter de l'eau jusqu'au sommet de la colline, au palais épiscopal et aux maisons des chanoines. C'était le deuxième approvisionnement en eau de ce type en Europe. C'est monument unique d'Ingénierie hydraulique médiéval au niveau européen. De la tour, on peut admirer le panorama de la colline, de la Presqu'île et de la Lagune de la Vistule

The Water Tower

In 1571, on the canal bank a tower was erected, with a special mechanism that had to transport water all the way to the hill top, the Episcopal Palace and the canons' houses. It was the second water supply of this type in Europe. It's a unique monument of medieval hydraulic engineering at European level.

L'hôpital du Saint-Esprit

L'ensemble de bâtiments qui avec la Chapelle de Sainte-Anne existent depuis la fin du XV^e siècle. L'hôpital servait d'hospice où l'on accueillait les personnes malades ou âgées démunies. Copernic y soignait des dignitaires ecclésiastiques et des habitants de la ville. Aujourd'hui le complexe abrite le Département d'Histoire de la Médecine du musée Nicolas-Copernic et les visiteurs peuvent voir des anciens instruments médicaux. La chapelle Sainte-Anne possède plusieurs tableaux gothiques en bon état, avec dans l'abside une scène monumentale du Jour du jugement.

The Hospital of the Holy Ghost

A group of buildings which, along with Saint Anne Chapel, exist since the end of the 15th century. The hospital served as a hospice where the sick or poor and elderly were admitted. Copernicus treated church dignitaries and town residents there. Today, the complex houses the Department of the History of Medicine of the Nicolaus Copernicus Museum and visitors can see old medical instruments there. Saint Anne Chapel owns multiple gothic paintings in good condition, including a monumental scene of Judgement Day in the apse.

Le Parc Astronomique du Musée de Nicolas Copernic

situé à 1.5 km de la colline cathédrale à Ronin au sommet de la plus haute colline appelée Mont de Grue en polonais Góra Żurawia 47 m. Il dispose de 7 pavillons avec des instruments d'observation du ciel (télescopes, lunettes), 3 terrasses d'observation. On peut regarder la Lune et les taches solaires. On expose aussi des reconstructions des instruments utilisés par Copernic.

The Astronomy Park of the Nicolaus Copernicus Museum

Located 1.5 km away from the Hill, in Ronin, on the top of the highest hill called the Crane Hill (Polish: Góra Żurawia, 47 metres tall). It has 7 pavilions with tools for observing the sky (telescopes), 3 observation decks. You can observe the Moon and sunspots. Reconstructions of instruments used by Copernicus are also displayed.

Canal d'Elbląg

une voie navigable de 84 kilomètres de longueur (le plus long du pays) qui relie Ostróda à la Baltique, connue pour ses cinq plans inclinés (Buczyniec, Kały, Oleśnica, Jelenie, Całuny) où les bateaux sont transportés par des chariots sur rails. En 2011, grâce aux valeurs naturelles et culturelles, le canal a été reconnu avec le statut de **lieu historique national officiel**.

Au XIX^e siècle l'industrie se développe rapidement en Mazurie ce qui exige la construction d'un réseau de communication reliant la Prusse Orientale à la Baltique. Le roi de Prusse Frédéric-Guillaume IV choisit l'architecte néerlandais Georges Steenke pour concevoir le projet et diriger les travaux, qui commencent en 1844. Le premier bateau navigue en 1960, mais on continue les travaux et officiellement le canal est mis en service au printemps 1962.

Au XIX^e siècle le canal joue un rôle important et contribue à l'épanouissement de la région mais le développement des transports routier et ferroviaire l'emportent.

Au XX^e siècle, il devient une attraction touristique.

la croisière - Chemin de Vieux Plans Inclinés
Buczyniec-Kały-Oleśnica-Kały-Buczyniec
la durée de la croisière environ 3 heures

The Elbląg Canal

A 84-km long navigational route (the longest in the country) which connects Ostróda with the Baltic, known for its 5 inclined planes (Buczyniec, Kały, Oleśnica, Jelenie, Całuny) where the boats are transported by rail trolleys. In 2011, thanks to its touristic and cultural value, it was granted the status of a Historic Monument.

In the 19th century, industry was rapidly developing in Masuria which created need for the construction of a means of communication linking East Prussia and the Baltic. The King of Prussia, William I, chose the Dutch architect Georg Steenke to make a project and supervise the work, which began in 1844.

The first boat sailed in 1960, but work continued and the canal was officially opened in spring 1962.

In the 19th century, the cana played an important part and contributed to the development of the region, but the advancement of road and rail transport prevailed. In the 20th century, it became a tourist attraction.

cruise - The Old Inclined Planes Trail
Buczyniec-Kały-Oleśnica-Kały-Buczyniec
the duration of the cruise - around 3 hours

Sztutowo

une station intégrée, situé sur la Presqu'île de la Vistule, au delta de la Vistule

Dans les années 1939-1945 il y avait un camp de concentration nazi, créé juste après l'occupation du territoire de la ville libre de Dantzig le 1^{er} septembre 1939.

Sztutowo

a resort town, located on the Vistula Spit at the mouth of the Vistula River. In the years 1939-1945 there was a Nazi concentration camp there, established right after the Nazi seizure of the Free City of Danzig on September 1, 1939.

Le Musée de Stutthof

le premier camp de concentration nazi établi en dehors du territoire allemand. Il est également le dernier à être libéré par les Alliés, le 9 mai 1945.

Le musée mis en place grâce à l'initiative des anciens prisonniers en 1962.

The Stutthof Museum

The first Nazi concentration camp established outside of German territory. It was also the last place to be liberated by the Allies on May 9, 1945. The museum was set up thanks to the initiative of former prisoners in 1962.

Le 2 septembre 1939 le premier transport des prisonniers - 150 personnes, des enseignants, des ecclésiastiques, des fonctionnaires d'Etat, des politiciens, des prisonniers de guerre polonais.

À l'origine, le Stutthof était un camp d'internement civil sous l'autorité du chef de la police de Dantzig.

On **September 2, 1939** the first transport of prisoners - 150 people; teachers, clergymen, state officials, politicians, Polish prisoners of war. Originally, Stutthof was a civilian internment camp under the authority of the Chief of Danzig Police.

Le 23 novembre 1941 Himmler visite Stutthof et le camp devient un camp «d'éducation par le travail » administré par la Police de Sécurité allemande.

On **November 23, 1941** Himmler visited Stutthof and it became an "education-through-work" camp administered by the German Security Police (The Sicherheitspolizei).

Le 7 janvier 1942 le camp est officiellement inclus dans les structures nationales allemandes et géré par l'Inspection des camps de concentration.

On **January 7, 1942** the camp was officially integrated to German national structures and managed by The Concentration Camps Inspectorate.

En été 1942 on construit un crématorium initialement à un four crématoire, puis on bâtit encore deux.

In **the summer of 1942**, a crematorium was constructed, initially with one oven, then another 2 were built.

Dans les années **1942-43** le nouveau camp apparaît, beaucoup plus vaste, entièrement entouré de barbelés électrifiés, prévu pour 30 blocks de logement des détenus - 25 000 de prisonniers, des casernes pour les gardes, des ateliers, une cuisine, des dépôts.

In the years **1942-1943**, a new camp appeared, much bigger, enclosed by electric barbed wire, planned for 30 accomodation blocks for the detained - 25,000 prisoners, 25 barracks for the guards, workshops, a kitchen and depots.

En **1943** on munit le camp d'une chambre à gaz qui au début servait à la désinfection et depuis la moitié de 1944 à tuer les prisonniers moyen de Zyklon B.

In **1943**, the camp was equipped with a gaz chamber, which was initially used for disinfection, and since the middle of 1944 for killing prisoners with Cyclone B (Zyklon B).

En **VII 1944** Stutthof inclus dans la « solution finale à la question juive», devient un camp d'extermination de masse de la population juive. On estime que 27 000 de prisonniers juifs y sont morts.

In **July 1944**, Stutthof was included in "the Final Solution to the Jewish Question" and became an extermination camp for a mass of the Jewish population. It is estimated that 27,000 Jewish prisoners died there.

Le 25 janvier 1945 l'évacuation pédestre du camp appelée la marche de la mort.

Chaque jour 11 000 de prisonniers devaient faire 20 km dans la neige, parfois par -20 °C. 7 000 prisonniers parviennent à destination.

On **January 25, 1945** a pedestrian evacuation from the camp called a death march. Every day 11,000 prisoners had to walk 20 km in the snow, sometimes in -20°C. 7,000 prisoners reached the destination.

Le 4 avril 1945 la fuite du camp du commandant Paul Werner Hoppe et d'autres officiers importants

On **April 4, 1945**, Paul Werner Hoppe and other important officers escaped from the camp.

Le 25 avril 1945 l'évacuation maritime pour plus de 9000 de prisonniers capables de se déplacer seuls, à peine 50% ont survécu

On **April 25, 1945**, maritime evacuation for over 9,000 prisoners capable of moving around on their own, barely 50% survived.

Le 9 mai 1945 la libération du camp par l'Armée rouge, environ 150 prisonniers libérés

une visite virtuelle du camp

<http://stutthof.org/projekty/MuzeumStutthof.html>

On **May 9, 1945** liberation of the camp by the Red Arm, around 150 prisoners liberated.

A virtual visit to the

camp:<http://stutthof.org/projekty/MuzeumStutthof.html>

Les victimes

les détenus 110 000 - 127 000 issus de 28 pays comprenant 49 000 de femmes et d'enfants

les détenus Juifs 50 000

les morts au total 65 000

The victims

detainees: 110,000-127,000 from 28 countries, including 49,000 women and children

Jewish detainees: 50,000

deaths in total: 65,000

Gdańsk

<https://www.gdansk.pl/kamera>

<https://mapa.gdansk.gda.pl/ipg/app/index> plan interactif de la ville

située au bord de la mer Baltique, c'est la plus grande ville portuaire polonaise. Gdańsk est considérée comme la deuxième ville de Pologne (après Cracovie), pour l'importance de son patrimoine historique et culturel. La ville a plusieurs beaux bâtiments et monuments de style gothique, Renaissance, maniériste et baroque.

Located on the Baltic coast, it is the biggest Polish port city. Gdańsk is considered to be Poland's second city (after Kraków), for the importance of historic and cultural heritage. The city has numerous beautiful buildings and monuments of Gothic, Renaissance, Mannerist and Baroque style.

- **Statue de Neptune** (Fontanna Neptuna)

construite à l'initiative du maire Bartłomiej Schachmann, dans les années 1606-1633, devant la Cour d'Artus dans la partie la plus représentative de la ville, Neptune, le dieu des eaux vives et des sources, devait regarder les maisons où séjournèrent les rois polonais durant leur visite à Gdańsk et baisser la tête

- **The Neptune's Fountain** (Polish: Fontanna Neptuna)

built at the initiative of Mayor Bartłomiej Schachmann in the years 1606-1633, in front of the Artus Court in most representative part of the city. Neptune, the god of freshwater and springs, had to watch over the houses where the Polish kings stayed during their visits to Gdańsk, and bow.

- **Hôtel de Ville (Ratusz Głównego Miasta)**

une Mairie historique, bâtie au Moyen Age, l'un des plus beaux exemples de bâtiment de style gothique en brique et Renaissance de la ville, à présent le Musée d'Histoire de la Ville de Gdańsk

- **Gdańsk Main Town Hall**

A historic city hall, built in the Middle Ages. One of the finest examples of Brick Gothic and Renaissance buildings in the city, currently the History Museum of the City of Gdańsk.

- **Cour d'Artus (Dwór Artusa)**

bâti au XIV^e siècle, autrefois le lieu de rencontre des marchands, le centre de la vie sociale de la bourgeoisie - les concerts de musiciens, de chanteurs, des spectacles d'équilibristes, de jongleurs etc, puis la Bourse, aujourd'hui un musée, le nom vient de la légende du Roi Arthur. Au XVII^e siècle les libraires viennent y présenter des livres imprimés à Gdańsk et les peintres ses oeuvres

- **The Artus Court**

built in the 14th century, formerly a meeting point for merchants, singers, the centre of social life of the bourgeoisie - concerts of instrumentalists and singers, balancing performances, jugglers etc., then a stock exchange, today a museum. The name originates from the legend of King Arthur. In the 17th century, booksellers would present books printed in Gdańsk there and painters would bring their works.

- **Église Sainte-Marie de Gdańsk** est un édifice religieux catholique, construit dans les années 1343-1502, gravement endommagé durant la Seconde Guerre mondiale, reconstruit jusqu'en 1955.

C'est la troisième église en briques du monde par son volume compris entre 185 000 et 190 000 m³.

- **Saint Mary's Church in Gdańsk** is a Catholic church building, built in the years 1343-1502, severely damaged during World War II, reconstructed in 1955. It's the third largest brick church in the world with its volume between 185,000 m³ and 190,000 m³.

- **Porte Dorée (Brama Złota)**

est l'une des plus importantes attractions touristiques de la ville, date de 1612, une partie des fortifications de la vieille ville, dans le style de maniérisme. Les deux côtés de la porte présentent des attiques, avec des figures symboliques. Du côté ouest, ils représentent les tentatives des bourgeois comme la Paix, la Liberté, le Bonheur et la Renommée. Du côté est les qualités du citoyen idéal: ce sont la Concorde, la Justice, la Piété et la Prudence. L'inscription en latin sur les portes dit: Les petites républiques croissent dans la concorde, les grandes chutent en raison de la discorde.

- **The Golden Gate**

is one of the city's most important tourist attractions, dating from 1612. It's a part of the old city fortifications, Mannerist in style. The two sides of the gate present attiques with symbolic characters. The ones on the west side represent the attempts of the bourgeoisie such as peace, freedom, joy and fame. On the other side, there are the attempts of the perfect resident: they are concord, justice, piety and caution. The Latin inscription on the door says: "In agreement small republics grow, because of disagreement great republics fall."

- **Maison d'Or (Złota Kamienica)**

construite dans les années 1609-1618 sur commande du maire Johann Speymann. Sur la façade, il y a des bas-reliefs en pierre dorés, présentant des scènes de bataille et des rois polonais entre outre Sigismund III Vasa et Ladislas II Jagellon, au centre de la façade on voit des armoiries de Johann Speymann. La maison a été détruite en 1945 et reconstruite après la guerre.

- **The Golden House**

built in the years 1609-1618 by order of Mayor Johann Speymann. On the facade, there are gilded stone bas-reliefs presenting battle scenes and Polish kings such as Sigismund III Vasa and Władysław II Jagiełło. In the centre of the facade there is Johann Speymann's coat of arms. The House was destroyed in 1945 and reconstructed after the war.

- **Grand Moulin (Wielki Młyn)**

un monument médiéval édifié par les teutoniques en 1350 sur une île artificiel du canal, un moulin à moteur hydraulique, 26 m de hauteur, 26 m de largeur, 41 m de longueur, 18 roues de 5 m de diamètre chacune, il jouait le rôle triple celui de moulin, de grenier et de boulangerie. Depuis les années 90 du XX^e siècle jusqu'en 2016, il abritait un centre commercial. En 2016 assigné au Musée de l'Ambre

- **The Great Mill of Gdańsk**

A medieval monument erected by the Teutonic Knights in 1350 on an artificial island on the canal, it is a 26 m tall, 26 m wide and 41 m long watermill with wheels, 5 m in diameter each. It played the triple role of a mill, a granary and a bakery. Since the 1990s to 2016, it housed a shopping centre. In 2016, it was assigned to The Amber Museum.

- **Grue portuaire (Żuraw)**

La grue médiévale de Gdańsk est une grue portuaire et une porte de l'eau classée monument historique le 18 décembre 1991. C'est la plus grande et plus ancienne grue portuaire médiévale d'Europe. La grue de forme actuelle a été construite dans les années 1442-1444. Deux tours massives en briques, ainsi qu'un mécanisme de levage en bois, ont été érigés dans le style gothique de brique typique des villes hanséatiques. La machine est capable de lever une charge de deux tonnes à une hauteur de 27 mètres ou, après avoir accouplé les deux roues, une charge de quatre tonnes à une hauteur de 11 mètres.

- **The Crane**

Gdańsk's medieval crane is a port crane and a watergate classified as a historic monument on December 18, 1991. It is the biggest and

oldest medieval port crane in Europe. The crane in its current form was built in the years 1442-1444. Two massive brick towers, as well as a wooden lifting mechanism were erected in the Brick Gothic style characteristic for Hanseatic towns. The machine can lift a 2-tonne load to a height of 27 metres or, after coupling the two wheels, a four-tonne load to a height of 11 metres.

- **Église Sainte-Catherine**

la plus ancienne église de la ville de Gdańsk, construite dans les années 1227-1239. C'était une église protestante de 1555 jusqu'en 1945, après devenue une église catholique romaine. Dans l'église, il y a la dalle funéraire de l'astronome Johannes Hevelius et dans la tour, unique en Pologne, le Musée des Horloges de Tour avec la première horloge pulsar au monde.

- **Saint Catherine's Church**

The oldest church in the city of Gdańsk, built in the years 1227-1239. It was a protestant church from 1555 to 1945, then became a Roman Catholic church. In the church there is the tombstone of the astronomer Johannes Hevelius and in the tower, unique to Poland, The Tower Clock Museum with the largest pulsar clock in the world.

- **Porte Verte Brama Zielona**

la plus ancienne porte des eaux de Gdańsk, bâtie, dans le style de maniérisme, durant les années 1564-1568 comme résidence officielle des rois de Pologne mais les rois polonais n'y ont jamais séjourné. La porte est construite de petites briques, appelées néerlandaises car venues comme fardeau dans les cales de bateaux

- **The Green Gate**

The oldest water gate in Gdańsk, built in the Mannerist style in the years 1564-1568 as the official residence of Polish kings, who never stayed there. The Gate is made of small bricks called Dutch because they came as load to the boat docks.

- **Musée de la Seconde Guerre mondiale**

un musée interactif ouvert au début de 2017, l'un des plus modernes et sensationnels musées de la Pologne

- **The Museum of the Second World War**

An interactive museum opened in early 2017, one of the most modern and sensational museums in Poland.

<http://www.frombork.pl/>

<https://www.podrozepoeuropie.pl/frombork-zwiedzanie/>

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Frombork>

<https://frombork.art.pl/pl/historia-muzeum-mikolaja-kopernika-we-fromborku/>

<https://frombork.art.pl/pl/obserwatorium-astronomiczne/>

https://pl.wikipedia.org/wiki/Kana%C5%82_Eibl%C4%85ski
https://fr.wikipedia.org/wiki/Canal_d%27Eibl%C4%85g
<https://statkiempotrawie.com/>
<http://stutthof.org/historia/>
[https://pl.wikipedia.org/wiki/Stutthof_\(KL\)](https://pl.wikipedia.org/wiki/Stutthof_(KL))
<http://krynicamorska.tv/>
https://pl.wikipedia.org/wiki/Krynica_Morska
<https://www.gdansk.pl/>
https://fr.wikipedia.org/wiki/Grue_m%C3%A9di%C3%A9vale_de_Gda%C5%84sk
<https://gci.bartoszyce.pl/>
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Porte_Dor%C3%A9_\(Gda%C5%84sk\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Porte_Dor%C3%A9_(Gda%C5%84sk))
<https://muzeum1939.pl/>